

Bernhard en España

P. C.

TEATRO

Los montajes de Bernhard estrenados en España no llegan a la treintena en veinte años. Además de los ya citados de Villanueva y Calixto Bieito, se puede destacar alguno más. A principios de los noventa, el director argentino Gustavo Tambascio, con la compañía Salitre, lleva a escena *Immanuel Kant* y *La partida de caza*, con apoyo real de las instituciones públicas, algo que no volverá a suceder hasta el año 2000, cuando el Teatre Nacional de Catalunya estrena *Plaza de héroes*, un ataque furibundo a una sociedad nacionalsocialista, católica y cómplice del nazismo.

A mediados y finales de los noventa será el teatro alternativo y, concretamente, el Teatro Beckett en Barcelona y la Sala Pradillo en Madrid, el que tome el testigo. En Barcelona, destaca el estreno de *Ritter, Dene, Voss* de Bieito, ya mencionado, y en 1996 *Antes de la jubilación*, estrenado por Rafael Durán.

En Madrid, en la Pradillo, otro argentino, Rodrigo García –de escritura muy contaminada por la de Bernhard y que es hoy quizá el dramaturgo más influyente de habla hispana– estrena dos montajes sobre textos del austriaco: *Vino tinto*, en 1993, y *Hostal Conchita*, en 1996. El otro montaje de la Pradillo se debe al director de la compañía Lucas Cranach, Carlos Marquerie, que estrenará en España *El ignorante y el demente* en 1996.

Ya en el siglo XXI, ha sido el teatro catalán el que ha impulsado la difusión teatral de Bernhard con el mencionado montaje del Nacional, el montaje de *Maestros antiguos* –novela tardía de Bernhard– del Teatre Romea en 2003, y los recientes montajes del Lliure de *Bernhard: davant de l'home* de 2005 y *El hombre de teatro* en 2006.

OBRAS PUBLICADAS

En narrativa, cabe destacar el impresionante híbrido entre autobiografía y ficción que Bernhard escribió en cinco



Arriba, Rosa Savoini durante la representación de *Ritter, Dene Voss*. Abajo, con Ana Caleya, durante la misma representación.



partes: *El origen*, *El sótano*, *El aliento*, *El frío* y *El niño*, todos ellos publicados por la editorial Anagrama y fácilmente encontrables. Destaca también *Corrección* (Alianza 1983), quizá su novela más sólida, *El malogrado* (Alfaguara, 1985), donde reina su visión existencial a través de la música y *Maestros antiguos: comedia* (Alianza 1990), todo un tratado estético.

En teatro, hay que agradecer la labor de una editorial como la vasca Hiru –sin la cual hoy seguiríamos en España huérfanos de Bernhard o hijos putativos de traducciones latinoamericanas–, que ya ha publicado diez obras del autor entre las que se encuentran *Heldenplatz*, *Ante la jubilación*, *Minetti*; *Ritter, Dene, Voss*; *Una fiesta para Boris*, *El teatro* o el volumen conjunto que recoge *La fuerza de la costumbre*, *La partida de caza* y *El ignorante y el demente*.

SOBRE BERNHARD

En primer lugar destaca *Una biografía* (Siruela 1996), de Miguel Sáenz, traductor de las obras de Bernhard y uno de los grandes especialistas sobre el austriaco en España. El libro es ameno y abunda en comentarios y observaciones documentados y pertinentes. Sin embargo, sabe a poco: el gran especialista ha hecho un libro en absoluto definitivo, que no termina de llegar al fondo en ningún tema. Aún así, una perla.

Como siempre, la colección Marginales de Tusquets hace que el panorama respire: *Thomas Bernhard. Un encuentro. Conversaciones con Arista Fleischmann*, de 1998, es una entrevista sacada de tres cortometrajes para la televisión austriaca que acabaron en libro. Su interés, a veces, es más vivencial que artístico.

Para los buceadores metódicos está *Tinieblas* (Gedisa, 1987), inencontrable si no es en una librería de viejo. Relatos autobiográficos, estudios, la interesante entrevista que le hizo Müller, y sus discursos en las entregas del Premio Nacional de Literatura y subsiguientes. Una joyita.